



小学生课外双语趣味故事丛书

An Elementary Reader of Delightful  
Dual-Language Stories

# 有声有色的 双语故事

A RICH COLLECTION OF ENTHRALLING  
DUAL-LANGUAGE STORIES



英国专家翻译  
★ 外籍专家配音  
★ 实际检测学习水平

益趣篇

适用1~2  
年级

连环画出版社



小学生课外双语趣味故事丛书

## 有声有色的双语故事·益趣篇 适用1~2年级

原 著：[希腊]伊 索

改 写：孙尚前

绘 画：刘振君

翻 译：[英]马 廉

姜 辣

特约编辑：姜 辣

责任编辑：杨 柳

装帧设计：卡 乐

连环画出版社 出版发行

(邮编 100735 北京市东城区北总布胡同32号)

山东新华印刷厂德州厂印刷 新华书店经销

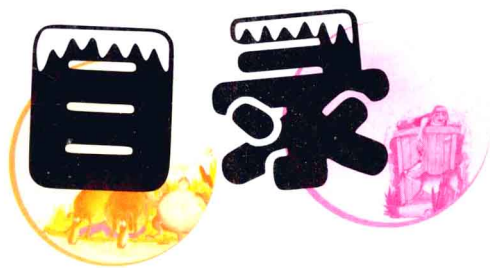
开 本：787毫米×1092毫米 1/16 印张 6

2011年5月第1版 第1次印刷

ISBN 978-7-5056-1504-5

印 数：1-8000

定 价：16.80元



捕鸟人与眼镜蛇	2
野猪与狐狸	4
蟹和他的母亲	6
生金蛋的鹅	8
小男孩儿与蝎子	10
宙斯与受气的蛇	12
黄蜂和蛇	14
墙壁与钉子	16
宙斯与乌龟	18
狐狸和葡萄	20
顽皮的驴子	22
公牛与野山羊	24



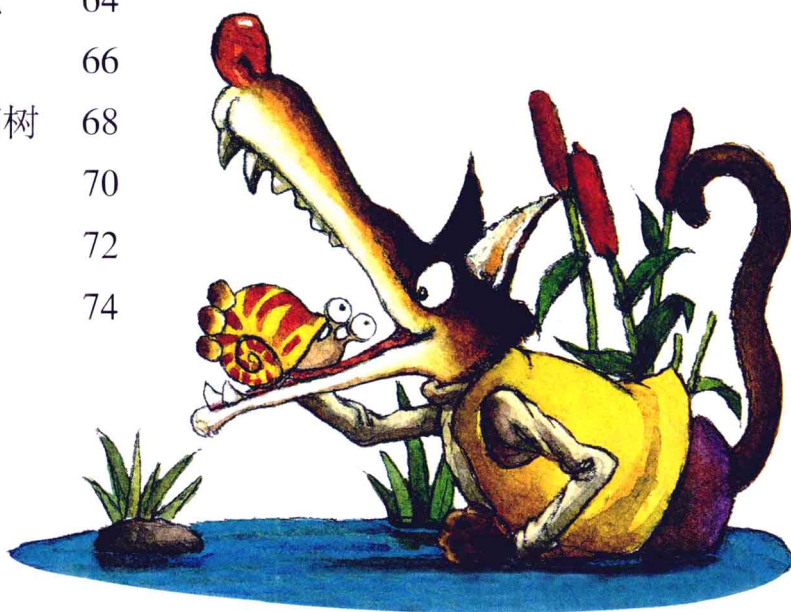
狗和海螺	26
两只小猴	28
叼着肉的狗	30
生病的老鹰	32
公牛、狮子和野猪	34
孩子和青蛙	36
熊和狐狸	38
号兵	40
太阳结婚	42
主人和他的狗	44
挂铃的狗	46







小孩儿与栗子	48	农夫与狼	76
猫和生病的鸡	50	月亮和她的母亲	78
小孩儿和苕麻	52	猎人和骑马的人	80
池塘里的蛙	54	山羊与放羊人	82
行人与大树	56	贼和看家狗	84
孔雀和白鹤	58	橄榄树和无花果树	86
狼与母山羊	60	驴子、狐狸与狮子	88
芦苇与橡树	62		
蔷薇与鸡冠花	64		
买驴子的人	66		
母山羊与葡萄树	68		
人与骆驼	70		
饥饿的狗	72		
驴子与小狗	74		



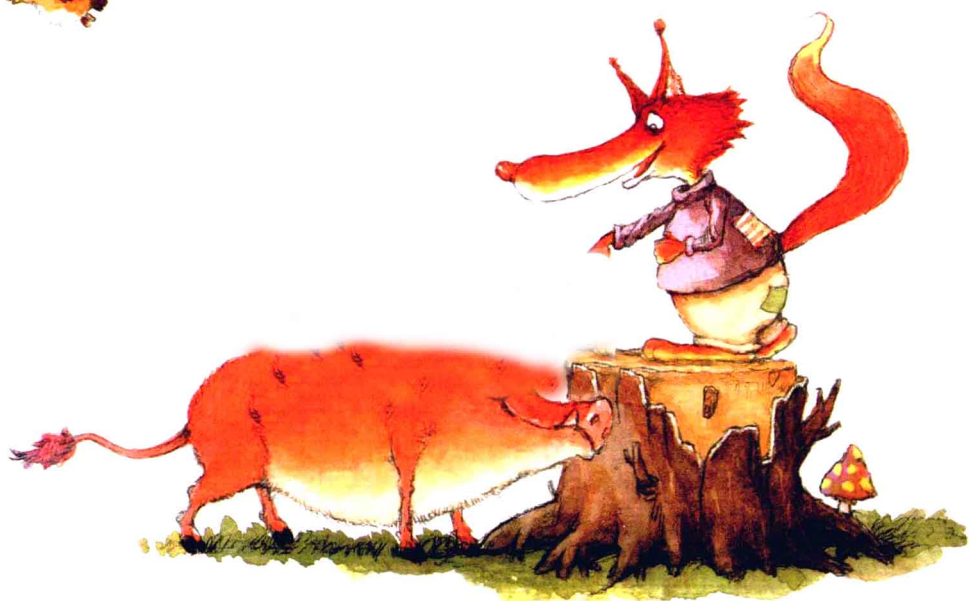
小学生课外双语趣味故事丛书

An Elementary Reader of Delightful  
Dual-Language Stories

# 有声有色的 双语故事 益趣篇

A Rich Collection of Enthralling Dual-Language Stories  
Elementary Level

适用1~2年级



连环画出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)



## 捕鸟人与眼镜蛇

一个人正拿着粘竿在专心地捕树上的鸟，一不小心踩到了地上的眼镜蛇，眼镜蛇立即狠狠地咬了他一口。

这故事是说，那些想方设法害别人的人，自己往往也会受到伤害。



# The Bird Catcher and the Cobra

There was a man who was using a sticky pole, concentrating on trying to catch the birds in a tree. He was not sufficiently cautious and stepped on a cobra. The cobra immediately bit him fiercely.

The moral of this story is that those who plot to harm others often end up getting hurt themselves.

concentrating on 全神贯注于

cautious adj. 谨慎的

stepped on 踩上……

fiercely adv. 猛烈的

plot v. 密谋





## 野猪与狐狸

一头野猪在树干上磨牙，狐狸问他：“伙计，这儿又没有猎人，磨牙做什么？”野猪说：“噢，要是猎人来了，哪儿还会有时间磨牙！”

这故事是说，人应该为可能到来的危险做好准备。



# The Wild Boar and the Fox

A wild boar was sharpening his teeth on a tree branch when the fox asked him, "Look here old chap, there are no huntsmen around here. Why are you sharpening your teeth?" The wild boar replied, "Well, if huntsmen were to arrive, where would I find the time to sharpen my teeth!"

The moral of this story is that we should prepare for the arrival of danger.

sharpening v.使尖锐 (sharpen的ing形式)

prepare for 为……做准备



# 蟹和他的母亲

一只母蟹问她的儿子：“孩子，你为什么总横着走路？要往前直着走才对。”小蟹回答说：

“妈妈，如果您能以直着往前走的方式教我，那我一定认真学习。”

这故事是说，身教重于言传。



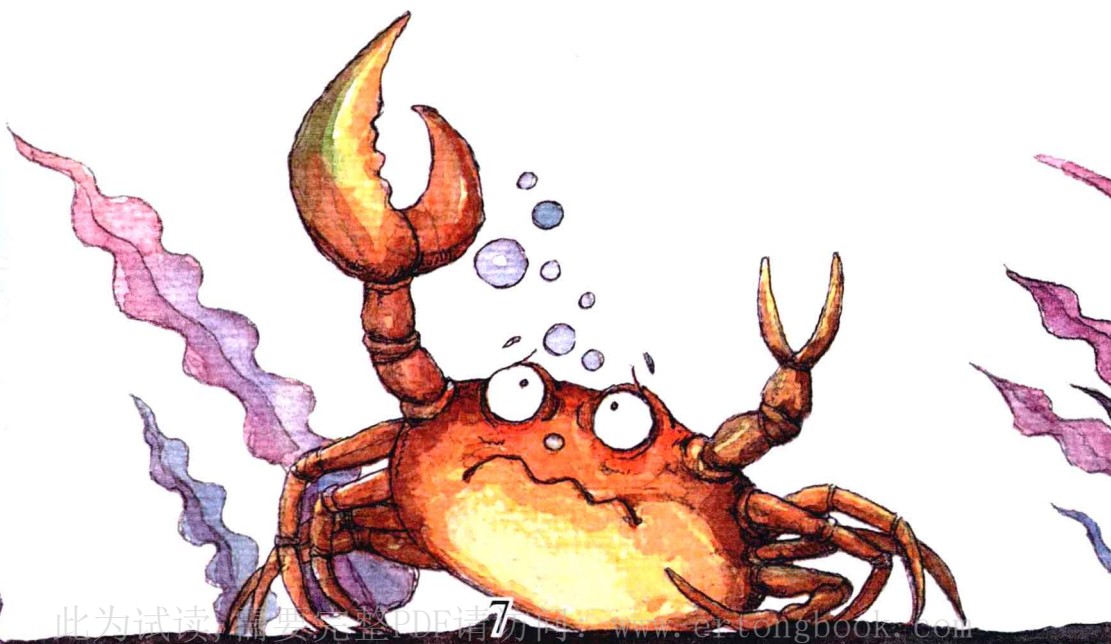
# The Crab and his Mother

A mother crab asked her son, "Child, why do always walk sideways? You should walk straight forward." The little crab answered, "Mother, if you can teach me how to walk straight forward, then I will certainly be willing to learn."

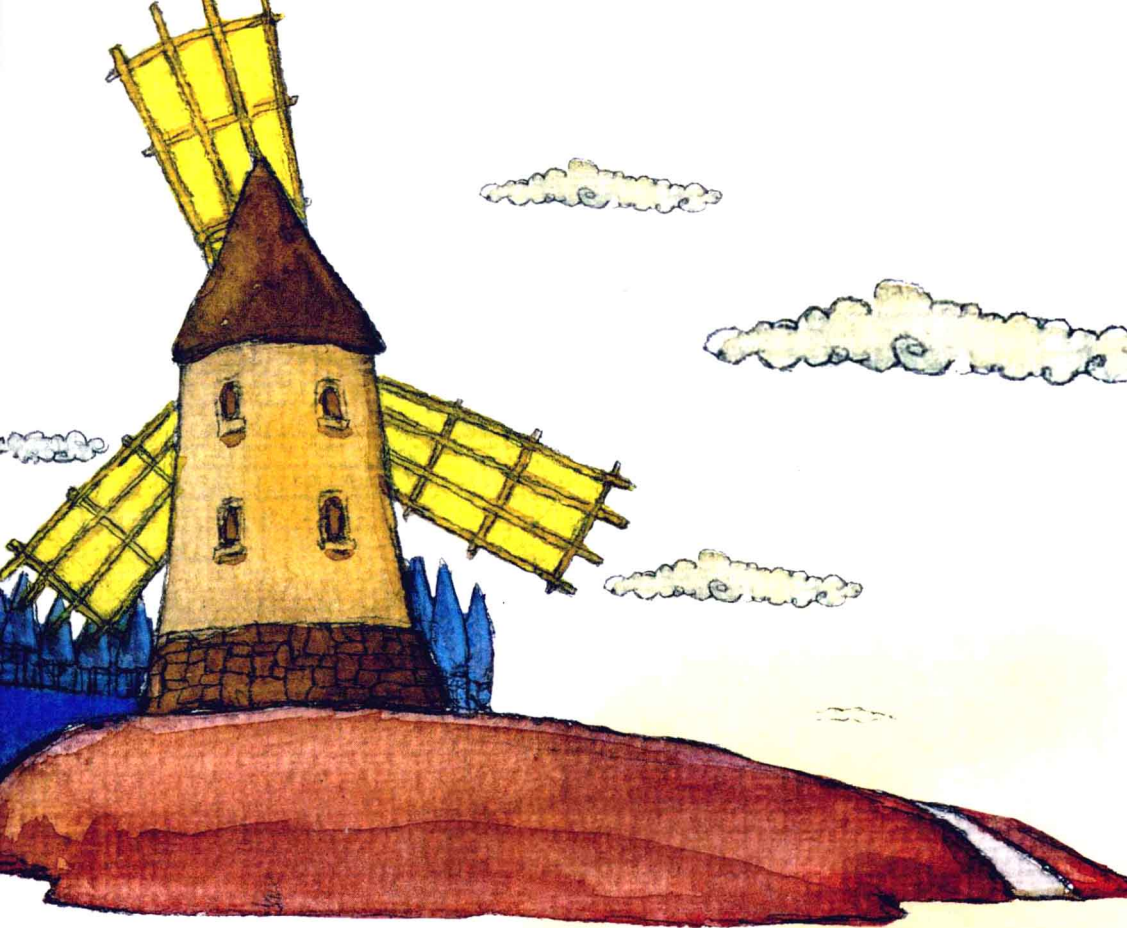
The moral of this story is that teaching by example is more important than teaching by instruction.

straight adv. 直接地

certainly adv. 必然地







## 生金蛋的鹅

有个人养了一只鹅。一天，这只鹅下了个金蛋，于是那人就想这鹅的肚子里一定有个很大的金块，于是就把鹅杀了，结果却发现她和别的鹅一样。

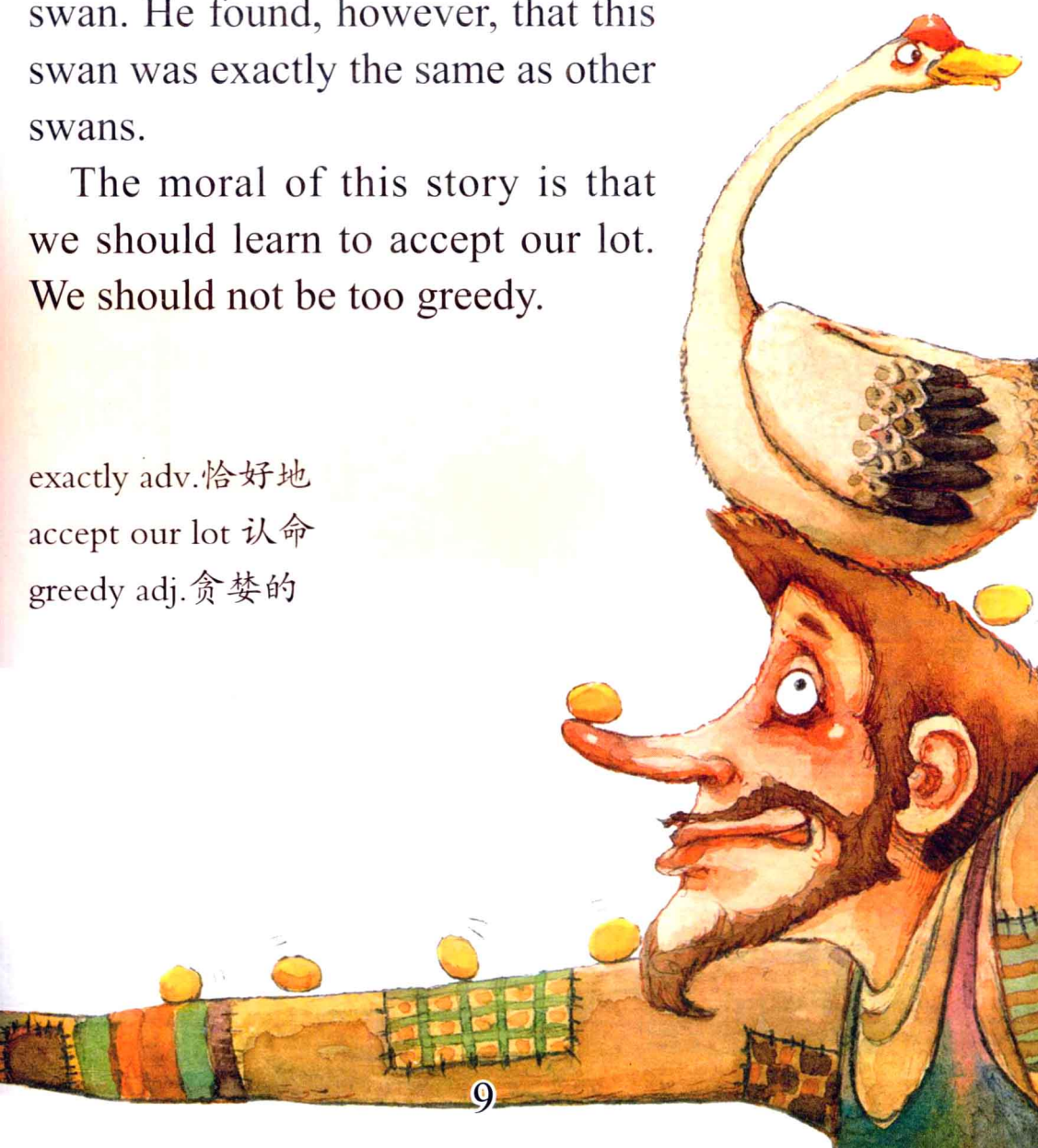
这故事是说，人们要学会知足，而不应该太贪心。

# The Swan who Laid a Golden Egg

There was a man who raised a swan. One day, this swan laid a golden egg. At this, the owner thought that there would surely be a large piece of gold in the swan's stomach and so he killed the swan. He found, however, that this swan was exactly the same as other swans.

The moral of this story is that we should learn to accept our lot. We should not be too greedy.

exactly adv. 恰好地  
accept our lot 认命  
greedy adj. 贪婪的



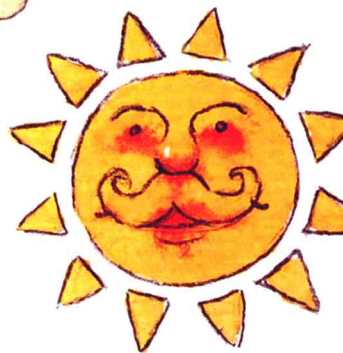
# 小男孩儿与蝎子

有个小男孩儿在捉蚱蜢，很快就捉了几十只。忽然他看见一只蝎子，以为也是蚱蜢，就去抓他。这时，蝎子说：“来吧，要是你把我捉去了，你的蚱蜢会一个不剩的。”

这故事是说，要分清好人和坏人。







# The Small Boy and the Scorpion

There was a small boy who was catching grasshoppers. Very soon, he had already caught several dozen. All of a sudden, he saw a scorpion and, mistaking it for a grasshopper, moved to grab it. The scorpion then said, "Come on then. If you do catch me, you won't be left with one grasshopper."

The moral of this story is that we must learn to separate those who are good and those who are evil.

dozen n. 一打

all of a sudden 突然地

separate v. 区分

evil adj. 邪恶的



# 宙斯与受气的蛇

有一条蛇经常被人踩，他很伤心，就到宙斯那里去告状，宙斯说：“要是你咬了第一个踩你的人，那么就不会有第二个人来踩你了。”

这故事是说，要敢于反抗第一个欺负你的人，才不会有其他的人来欺负你。



# Zeus and the Bullied Snake

There was once a snake who was often trodden on by others. He was very upset about this, and went to complain to Zeus. Zeus said, "If you had bitten the first person who trod on you, you would not have been trodden on a second time."

The moral of this story is that you should be courageous and resist those who bully you first. That way, others will not bully you.

trodden v. 踩踏 (tread 的过去分词)

upset adj. 心烦的

complain to 向……抱怨

courageous adj. 勇敢的

